

5. Кириллова Т. С. Термин и терминология в языке медицины : монография / Т. С. Кириллова. – Астрахань : Изд-во АГМА, 2013. – 134 с.
6. Полная энциклопедия народной медицины / сост. Г. А. Непокойчицкий. – М. : АНС, 1999. – Т. 1. – 752 с.; Т. 2. – 800 с.
7. Универсальный словарь по русскому языку – СПб. : Изд. группа «Весь», 2009. – 1184 с.

References

1. Hizhnyak S. P. Terminologichnost' yazykovogo znaka i specifika terminologizacii nominativnyh edinic v yuridicheskoy terminologii // Saratov, 2001. Iss. 7, pp. 74–75.
2. Sidagalieva S. Processual'noe pole prigotovleniya pishchi // Osnovnye problemy sovremennogo yazykoznanija. Astrakhan: Publishing House «Astrakhan University», 2010, pp. 65–69.
3. Vasil'ev L. M. Sovremennaya lingvisticheskaya semantika: Knizhnyj dom «LIBRO-KOM», 2009. 192 p.
4. Lavrova N. A. Komponentnyj analiz znacheniya kontaminirovannoj edinicy // Sovremennye tendencii v leksikologii, terminovedenii i teorii. M.: MSOU Publ., 2009, pp. 192–196.
5. Kirillova T. S. Termin i terminologiya v yazyke mediciny. Astrakhan: ASMA Publ., 2013. 134 p.
6. Polnaya enciklopediya narodnoj mediciny / sost. G. A. Nepokojchickij. M. : ANS, 1999. Vol. 1. 752 p.; Vol. 2. 800 p.
7. Universal'nyj slovar' po russkomu yazyku– SPb. : Izd-kaya gruppa «Ves'», 2009. – 1184 p.

doi 10.21672/1818-4936-2021-78-2-054-058

ТИПОЛОГИЯ ТЕКСТОВЫХ ПРОКСЕМ В СВЕТЕ РОМАНО-ГЕРМАНСКОГО ПЕРЕВОДА

Огнева Елена Анатольевна, доктор филологических наук, Белгородский государственный национальный исследовательский университет, 308015, Россия, г. Белгород, ул. Победы, 85, ogneva@bsu.edu.ru

В статье рассматривается художественное пространство как один из значимых сегментов текстового мира. Художественное пространство, репрезентируемое проксемами, подразделяется на персонифицированное и неперсонифицированное. В статье обосновывается авторская типология проксем, состоящая из четырёх типов проксемных единиц: 1) слова и конструкции, семантика которых маркирует художественное пространство, 2) глаголы движения, 3) топонимы, 4) пейзажные единицы. Излагается корреляция статичности и динамичности художественного пространства и типов текстовых проксем следующим образом: 1) к статичным проксемам относятся два типа: (а) слова и конструкции, семантика которых маркирует художественное пространство, (б) топонимы; к динамическим проксемам относится один тип проксем – глаголы движения. Пейзажные единицы представляют собой статично-динамический тип проксем. Устанавливается, что выявленные типы проксем в информационном поле перевода романа Ж. Верна «L'île mystérieuse» («Таинственный остров») с французского языка на английский язык «The mysterious island» передаются преимущественно симметрично, что приводит к воссозданию средствами английского языка модели художественного пространства Ж. Верна, созданного на французском языке.

Ключевые слова: художественный текст, художественное пространство, типология проксем, проксема, перевод, английский язык, французский язык, роман Ж. Верна «Таинственный остров»

PROXEMES TYPOLOGY IN THE POINT OF VIEW OF ROMANCE AND GERMANIC TRANSLATION

Ogneva Elena A., Doctor of Philological Sciences, Belgorod National Research University, 308015, Russia, Belgorod, 85 Pobeda st., ogneva@bsu.edu.ru

The article considers the literary space as one of the significant segments of the text world. The literary space, represented by proxemes, is divided into a personalised literary space and a non-personalised literary space. The article justifies the author's typology of

proxemes, consisting of four types of proxem units: 1) words and constructions, the semantics of which marks the literary space, 2) verbs of movement, 3) place names, 4) landscape units. The correlation of the static and dynamic of the literary space and the text proxemes' types is described as follows: 1) two types belong to static proxemes: (a) words and constructions, the semantics of which marks the literary space, (b) place names; dynamic proxemes include one type of proxemes – verbs of movement. Landscape units are a static-dynamic type of proxemes. It is established that the identified types of proxemes in the translation's informative sphere of J. Verne's novel "L'île mystérieuse" from French to English "The mysterious island" are transmitted mainly symmetrically. It leads to the English reconstruction of literary space model of J. Verne, created in French.

Keywords: literary text, literary space, proxemes' typology, proxeme, translation, English, French, novel "The Mysterious Island" by J. Verne

Художественное пространство как проксемный аспект индивидуально-авторской проекции мира представляет собой комплексную модель, состоящую из различных номинантов, исследование которых позволяет ответить на вопрос: «Что собой представляет художественное пространство?» [13, с. 43] в языковедческой научной парадигме в отличие от философской и искусствоведческих парадигм. В языкознании художественное пространство – это «пространство литературы» [подробнее: 12], то есть «темпоральные ориентиры, рассказчик, герои произведения и литературные события» [16, с. 266].

И отечественные, и зарубежные учёные с различных точек зрения трактуют «художественное пространство» как комплексное явление. Так, Ю.М. Лотман утверждал, что «художественное пространство представляет собой модель мира данного автора, выраженную на языке его пространственных представлений» [5], при условии, что «пространственная организация его событий неразрывно связана с временной организацией произведения и затрагивает систему пространственных образов текста» [3, с. 1218], а художественное пространство рассматривается как смысловое пространство, которое «обусловлено экстралингвистическими факторами и раскрывается при помощи художественного замысла, архитектоники текста» [8, с. 106–107] с учётом того, что "literariness is <...> the product of the overlap of the different levels of the language of texts and the effects of that overlap" [Ghazala, p. 129] / «литературность – это результат совпадения различных уровней текстового языка и эффектов от этого совпадения» (перевод здесь и далее – О.Е.). В этом случае архитекtonика текста видится как «единство когнитивных моделей» [10, с. 180]. Именно в рамках когнитивного подхода к интерпретации художественного пространства реализуется «исследование концептов описательного пространства» [подробнее: 15], формирующих модель текста.

В свете интерпретации художественного пространства в виде модели, значим постулат о том, что «модель текстового мира представляет собой интерпретативный конструкт косвенной коммуникации как процесса прочтения и осмысления когнитивно-сюжетной сетки того или иного художественного произведения» [6, с. 135] при условии, что «на создание текстового мира влияет и наличие, и характер фоновых знаний двух субъектов взаимодействия» [1, с. 36], где под субъектами понимаются писатель и читатель, а контекст формирования модели текстового мира видится «одной из основных категорий прагматики» [9, с. 523].

В модели текста как основного компонента текстового мира значимы «средства пространственной и временной референции эгоцентрических элементов» [4, с. 80]. Говоря о категориях описания художественного пространства Г.Р. Бар и Л. Хурни подчёркивают, что существует три категории: «месторасположение, зоны, где происходят события, и пути, вдоль которых движутся герои произведений» [11, с. 309].

Дальнейшее рассмотрение текстового художественного пространства привело к мысли о существовании в модели текста двух сегментов: персонифицированного пространства и неперсонифицированного пространства, которые вербализуются соответственно персонифицированными проксемами и неперсонифицированными проксемами. Под проксемами понимаются слова и словосочетания, описывающие художественное пространство в тексте. Под персонифицированными проксемами предлагается понимать проксемы, «репрезентирующие художественное пространство, описывающее местонахождение героя/персонажа» [7, с. 63], тогда как под неперсонифицированными проксемами понимаются «проксемы, репрезентирующие художественное пространство, описывающее месторасположение предметов» [7, с. 63].

Как персонифицированные, так и не персонифицированные проксемы могут передавать динамику или статику художественного пространства.

Рассмотрение различных текстовых проксем привело к формированию следующей авторской типологии проксем, состоящей из четырёх типов проксем:

- 1) слова и конструкции, семантика которых маркирует художественное пространство;
- 2) глаголы движения;
- 3) топонимы;
- 4) пейзажные единицы.

Преломление предложенной типологии в аспекте явления статичности и динамичности художественного пространства позволяет конкретизировать типы проксем следующим образом. К статичным проксемам относятся два типа: (а) слова и конструкции, семантика которых маркирует художественное пространство, (б) топонимы; к динамическим проксемам относится один тип проксем – глаголы движения. Четвёртый тип проксем, пейзажные единицы, представляет собой статично-динамический тип. Например, пейзажная единица «долина» – это статичная проксема, тогда как пейзажная единица «девятый вал» – это динамическая проксема.

Моделирование художественного пространства в свете предложенной авторской типологии проксем может рассматриваться в качестве основы для кросскультурного информационного текстового моделирования, при котором сопоставление текста оригинала и текста перевода происходит в аспекте установления симметрии/асимметрии разнотематических текстовых единиц, в данном случае проксем, с учетом того, что «художественный перевод – это путь преодоления культурного изоляционизма» [2, с. 139–141]. В статье изложены результаты сопоставления художественного пространства, репрезентированного в романе известного французского писателя Ж. Верна «L'île mystérieuse» («Таинственный остров») и в тексте перевода романа на английский язык «The mysterious island». Название романа представляет собой проксема, а именно пейзажную единицу, то есть ядром художественного пространства романа является пейзажная единица, которая переведена с французского языка на английский симметрично в плане содержания, но асимметрично в плане выражения, что обусловлено структурой переводного языка. В результате сопоставительного анализа были выявлены следующие тенденции перевода проксем. Для визуализации рассматриваемые проксем выделены подчёркиванием.

Статичные проксем:

1) слова и конструкции, семантика которых маркирует художественное пространство переведены как симметрично, так и асимметрично. Например, в контексте *il reprit sa place devant le foyer* [17, p. 121] проксема «sa place devant le foyer» проксема переведена симметрично на английский язык как «his couch before the fireplace» – *He returned to his couch before the fireplace* [18, ch. 7], тогда как проксема «assez éloignés» в контексте *ils reconnurent qu'ils devaient être assez éloignés* [17, p. 124] переведена асимметрично проксемой «at some distance» в контексте *They again heard the barking, which they found must be at some distance* [18, ch. 7];

2) топонимы переведены преимущественно симметрично, например, в контексте *avait emporté les prisonniers depuis Richmond jusqu'à cette terre du Pacifique* [17, p. 120] топонимы «Richmond» «Pacifique» симметричны их англоязычному варианту «Richmond» и «the Pacific» в контексте на английском языке: *Which had carried the prisoners from Richmond to this land in the Pacific* [18, ch. 7].

Динамические проксем, а именно глаголы движения, переведены преимущественно симметрично. Например: *Pencroff se dirigea vers le reporter* [17, p. 113] – *Pencroff went towards the reporter* [18, ch. 7]. В рассматриваемом контексте глагол движения «se dirigea vers» переведён симметрично с французского языка на английский «went towards».

Статично-динамические проксем переведены преимущественно симметрично. В качестве иллюстрации приведены следующие примеры: (а) статичная пейзажная единица *Tout le ciel avait un mauvais aspect* [17, p. 113] переведена симметрично на английский язык: *The whole sky was of a threatening aspect* [18, ch. 7]; (б) динамическая пейзажная единица *... dont l'horizon se confondait dans l'est avec un gros nuage noir qui montait rapidement vers le zenith* [17, p. 113] переведена симметрично с французского языка на английский: *the horizon of which was lost towards the east in a thick black cloud which was spreading rapidly towards the zenith* [18, ch. 7].

Таким образом, исследование проксемного сегмента текстовой структуры показало наличие четырёх типов проксем, составляющих типологию, а именно: 1) слова и конструкции, семантика которых маркирует художественное пространство, 2) глаголы движения, 3) топонимы, 4) пейзажные единицы. Выявлено, что в аспекте статичности и динамичности художественного пространства типы проксем классифицируются

следующим образом: 1) к статичным проксемам относятся два типа: (а) слова и конструкции, семантика которых маркирует художественное пространство, (б) топонимы; к динамическим проксемам относится один тип проксем – глаголы движения, к статично-динамическому типу проксем относятся пейзажные единицы. Определено, что в информативном поле перевода романа Ж. Верна «Таинственный остров» проксем переводятся с французского языка на английский язык преимущественно симметрично, что способствует адаптации художественного пространства оригинала к восприятию англоязычного читателя.

Список литературы

1. Даниленко И. А. Этапы создания текстового мира (на примере произведения Ф.С. Фитцджеральда «Tender is the Night») / И. А. Даниленко // Лингвистические горизонты : сб. мат-лов V Междунар. научно-практ. конф. – 2017. – С. 35–39.
2. Жирова И. Г. Художественный перевод как средство преодоления культурного изоляционизма / И. Г. Жирова, Ч. Цзякан // Актуальные проблемы лингвокультурологии и межкультурной коммуникации в теории и практике перевода : мат-лы Всерос. науч.-практ. конф. с междунар. уч. – 2020. – С. 139–141.
3. Кандрашкина О. О. Категория пространства, времени и хронотопа в художественном произведении и языковые средства их выражения / О. О. Кандрашкина // Известия Самарского научного центра Российской академии наук. – 2011. – Т. 13, № 2 (5). – С. 1217–1221.
4. Комуцци Л. В. Языковые средства пространственно-временной референции в поэме Э.А. По «Ворон» / Л. В. Комуцци, Н. С. Гончарова // Дискурс. – 2018. – № 6 (20). – С. 80–86.
5. Лотман Ю. М. Проблема художественного пространства в прозе Гоголя / Ю. М. Лотман // Избранные статьи : в 3 т. – Таллин : Александра, 1993. – Т. 1. – С. 413–447. – Режим доступа: <http://philologos.narod.ru/lotman/gogolSPACE.htm>, свободный. – Заглавие с экрана. – Яз. рус. (дата обращения: 28.02.2021).
6. Огнева Е. А. Модель текстового мира как конструкт косвенной коммуникации (на материале романа В. Скотта "Waveley: or 'Tis Sixty Years since") / Е. А. Огнева // Лексикография и коммуникация : сб. мат-лов VI Междунар. науч. конф. – 2020. – С. 134–138.
7. Огнева Е. А. Дуальность художественного концепта как текстовый информативный код / Е. А. Огнева, И. А. Даниленко. – М. : Эдитус, 2021. – 208 с.
8. Озерова Е. Г. Дискурсивное пространство художественного текста Бориса Васильева / Е. Г. Озерова, Е. С. Казютина, И. А. Лютых // Гуманитарные исследования. – 2020. – № 2 (74). – С. 106–111.
9. Хвесько Т. В. Лингвопрагматический аспект антропонимов в художественном тексте / Т. В. Хвесько, С. Ю. Третьякова // Ономастика Поволжья : мат-лы XVII Междунар. науч. конф. – 2019. – С. 522–526.
10. Юсупалиева Л. Н. Концептосфера повести В. Тендрякова «Расплата» / Л. Н. Юсупалиева, З. Р. Аглеева // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2017. – № 2-1 (68). – С. 180–183.
11. Bär H. R. Improved Density Estimation for the Visualisation of Literary Spaces / H. R. Bär, L. Hurni // The Cartographic Journal. The World of Mapping. – 2011. – Vol. 48, Issue 4: Cartographies of Fictional Worlds. – P. 309–316.
12. Blanchot M. The space of Literature: A Translation of "L'Espce Lettéraire" / M. Blanchot // Tr. from French into English by Ann Smock. – University of Nebraska Press, 1982. – Режим доступа: https://books.google.ru/books?hl=ru&lr=&id=-SjRCgAAQBAJ&oi=fnd&pg=PT7&dq=%22literary+space%22&ots=F2RJgWJLo_&sig=nhcT0_75-ca-cTqHghMnoUSk3xc&redir_esc=y#v=onepage&q=%22literary%20space%22&f=false, свободный. – Заглавие с экрана. – Яз. англ. (дата обращения 25.02.2021).
13. Doel M. Literary space uncut / M. Doel // Literary Geographies. – 2018. – № 4 (1). – P. 42–49. – Режим доступа: <https://core.ac.uk/download/pdf/151176728.pdf>, свободный. – Заглавие с экрана. – Яз. англ. (дата обращения 27.02.2021).
14. Ghazala H. S. Translation from a Stylistic Perspective / H. S. Ghazala // Studies in English Language Teaching. – 2015. – № 3 (2). – P. 124–145. – Режим доступа: www.scholink.org/ojs/index.php/selt, свободный. – Заглавие с экрана. – Яз. англ.
15. Hones Sh. Literary Geographies. Narrative Space in Let the Great World Spin / Sh. Hones. – New York: Palgrave Macmillan, 2014. – 215 p.
16. Perenic U. Space in Literature and Literature in Space / U. Perenic // Slavisticna Revija; Ljubljana. – 2012. – Vol. 60 (3). – P. 266–270. – Режим доступа:

<https://search.proquest.com/openview/68998b513a216e700db1bfd2c1c2031f/1?pq-origsite=gscholar&cbl=756432>, свободный. – Заглавие с экрана. – Яз. англ. (дата обращения 11.02.2021).

17. Verne J. L'île mystérieuse. La Bibliothèque électronique du Québec. Collection À tous les vents. – Volume 372: version 1.02. – Режим доступа: <https://beq.ebooksgratuits.com/vents/Verne-ile.pdf>, свободный. – Заглавие с экрана. – Яз. фр.

18. Verne J. The mysterious island. The Project Gutenberg EBook Last Updated: October 13, 2016. – Режим доступа: <https://www.gutenberg.org/files/1268/1268-h/1268-h.htm>, свободный. – Заглавие с экрана. – Яз. англ.

References

1. Danilenko I. A. Jetapy sozdaniya tekstovogo mira (na primere proizvedeniya F. S. Fitcdzheral'da «Tender is the Night») // *Lingvisticheskie gorizonty*, 2017, pp. 35–39.

2. Zhironova I. G. and Czjakan Ch. Hudozhestvennyj perevod kak sredstvo preodoleniya kul'turnogo izoljacionizma // *Aktual'nye problemy lingvokul'turologii i mezhkul'turnoj kommunikacii v teorii i praktike perevoda*, 2020, pp. 139–141.

3. Kandrashkina O. O. Kategorija prostranstva, vremeni i hronotopa v hudozhestvennom proizvedenii i jazykovye sredstva ih vyrazheniya // *Izvestija Samarskogo nauchnogo centra Rossijskoj akademii nauk*, 2011, Vol. 13, № 2 (5), pp. 1217–1221.

4. Komucci L. V. and Goncharova N. S. Jazykovye sredstva prostranstvenno-vremennoj referencii v pojeme Je.A. Po «Voron» // *Diskurs*, 2018, № 6 (20), pp. 80–86.

5. Lotman Ju. M. Problema hudozhestvennogo prostranstva v proze Gogolja. Izbrannye stat'i : in 3 vol. Tallin: Aleksandra, 1993. Vol. 1, pp. 413–447. Available at: <http://philologos.narod.ru/lotman/gogolospace.htm> (data obrashheniya 28.02.2021).

6. Ogneva E. A. Model' tekstovogo mira kak konstrukt kosvennoj kommunikacii (na materiale romana V. Skotta "Waveley: or 'Tis Sixty Years since") // *Leksikografija i kommunikacija*, 2020, pp. 134–138.

7. Ogneva E. A., Danilenko I. A. Dual'nost' hudozhestvennogo koncepta kak tekstovyy informativnyj kod. M.: Jeditus, 2021. 208 p.

8. Ozerova E. G., Kazjutina E. S., Ljutyh I. A. Diskursivnoe prostranstvo hudozhestvennogo teksta Borisa Vasil'eva // *Gumanitarnye issledovanija*, 2020, № 2 (74), pp. 106–111.

9. Hves'ko T. V., Tret'jakova S. Ju. Lingvopragmaticheskij aspekt antroponimov v hudozhestvennom tekste // *Onomastika Povolzh'ja*, 2019, pp. 522–526.

10. Jusupalieva L. N., Agleeva Z. R. Konceptosfera povesti V. Tendrjakova «Rasplata» // *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki*, 2017, № 2-1 (68), pp. 180–183.

11. Bär H. R., Hurni L. Improved Density Estimation for the Visualisation of Literary Spaces // *The Cartographic Journal. The World of Mapping*. 2011. Vol. 48, Issue 4: Cartographies of Fictional Worlds, pp. 309–316.

12. Blanchot M. The space of Literature: A Translation of "L'Espace Littéraire" // Tr. from French into English by Ann Smock. University of Nebraska Press, 1982. Available at: https://books.google.ru/books?hl=ru&lr=&id=SjRCgAAQBAJ&oi=fnd&pg=PT7&dq=%22literary+space%22&ots=F2RJgWJLo_&sig=nhcT0_75-ca-cTqHghMnoUSk3xc&redir_esc=y#v=onepage&q=%22literary%20space%22&f=false (дата обращения 25.02.2021).

13. Doel M. Literary space uncut // *Literary Geographies*, 2018, № 4 (1), pp. 42–49. Available at: <https://core.ac.uk/download/pdf/151176728.pdf> (accessed 27.02.2021).

14. Ghazala H. S. Translation from a Stylistic Perspective // *Studies in English Language Teaching*, 2015, № 3 (2), pp. 124–145. Available at: www.scholink.org/ojs/index.php/selt.

15. Hones Sh. *Literary Geographies. Narrative Space in Let the Great World Spin*. New York: Palgrave Macmillan, 2014. 215 p.

16. Perenic U. Space in Literature and Literature in Space // *Slavisticna Revija*; Ljubljana, 2012, Vol. 60 (3), pp. 266–270. Available at: <https://search.proquest.com/openview/68998b513a216e700db1bfd2c1c2031f/1?pq-origsite=gscholar&cbl=756432> (accessed 11.02.2021).

17. Verne J. L'île mystérieuse. La Bibliothèque électronique du Québec. Collection À tous les vents. Volume 372: version 1.02. Available at: <https://beq.ebooksgratuits.com/vents/Verne-ile.pdf>.

18. Verne J. The mysterious island. The Project Gutenberg EBook Last Updated: October 13, 2016. Available at: <https://www.gutenberg.org/files/1268/1268-h/1268-h.htm>.